



ALMA MATER STUDIORUM  
CAMPUS DI FORLÌ



CENTRO DI STUDI INTERDISCIPLINARI SULLA  
MEDIAZIONE E LA TRADUZIONE A OPERA DI E  
PER RAGAZZE/I

## CALL FOR PAPERS

### **Literature, Translation, and Mediation by and for Children: Gender, Diversity, and Stereotype**

Université de Bologne, Campus de Forlì,  
25-26-27 octobre 2017

Ce colloque international est organisé par **MeTRa**, Centro Studi interdisciplinari sulla Mediazione e la Traduzione a opera di e per ragazze/i (Centre d'Études Interdisciplinaires sur la Médiation et la Traduction par et pour la jeunesse).

Le Centre MeTRa s'intéresse à plusieurs domaines de recherche, qui vont des problématiques linguistiques, pédagogiques et interculturelles liées à la traduction de textes pour de jeunes lectrices/lecteurs et spectatrices/spectateurs, à la réflexion critique sur le *Child Language Brokering*. Cette discipline analyse la médiation linguistique et culturelle assurée par des enfants qui assument le rôle d'interprètes dans les familles immigrées ou appartenant à des minorités ethno-linguistiques. Les études de genre représentent un troisième axe de recherche fondamental du Centre, notamment en ce qui concerne la réflexion critique sur les modèles, les rôles et les identités de genre dans le domaine de la littérature d'enfance et de jeunesse, de sa traduction et du *Child Language Brokering*.

La littérature pour la jeunesse joue un rôle fondamental dans la transmission de modèles, de valeurs et de rôles culturels et sociaux. Les différences et les modèles de genre constituent, en effet, un aspect fondamental de nos sociétés, et la manière dont ils sont représentés influe sur l'évolution des identités des nouvelles générations. Dans un monde globalisé où la diversité tend à se banaliser en se confondant avec les stéréotypes, ce colloque vise à réfléchir sur le rôle de l'écriture et de la création littéraire dans le panorama de l'édition internationale, afin d'en étudier les tendances actuelles ainsi que les développements souhaitables, dans une perspective d'ouverture et de soutenabilité sociale. Les textes littéraires pourront également être analysés selon une approche traductologique, afin de saisir les modalités de la transmission d'une langue-culture à une autre langue-culture des diversités, des rôles et des stéréotypes, en fonction de plusieurs facteurs, non seulement linguistiques.

Mais le thème des représentations des genres dans les textes pour enfants (dans une perspective sémiotique), avec leurs stéréotypes et leurs diversités, n'intéresse pas que le seul domaine littéraire. Seront également bienvenues les analyses, comparées ou non, concernant les discours sur et pour l'enfance et la jeunesse issus des réseaux sociaux et des textes audiovisuels, pédagogiques et publicitaires.



ALMA MATER STUDIORUM  
CAMPUS DI FORLÌ



CENTRO DI STUDI INTERDISCIPLINARI SULLA  
MEDIAZIONE E LA TRADUZIONE A OPERA DI E  
PER RAGAZZE/I

Même dans le cadre du Child Language Brokering, cette pratique complexe qui implique non seulement la dimension linguistique et culturelle mais aussi les dynamiques socio-familiales et psycho-cognitives des jeunes médiatrices et médiateurs, les rôles, les stéréotypes et les anti-stéréotypes de genre jouent un rôle fondamental. Dans ce domaine, à côté du thème charnière du genre, on acceptera des réflexions concernant les façons dont le CLB peut multiplier ou, à l'inverse, réduire les diversités, par exemple, d'une part, en subvertissant les rôles parents-enfants, le stéréotype de l'enfance en tant que moment de la légèreté, ou encore les praxis d'enseignement mono-linguistiques traditionnelles ; de l'autre, en contribuant de façon involontaire, étant donné la nature invisible de ce phénomène, à cacher l'altérité (linguistique, culturelle et sociale...) des familles dans lesquelles les jeunes médiateurs et les jeunes médiatrices grandissent.

Les propositions, dont on appréciera l'approche interdisciplinaire, peuvent s'articuler autour de l'un des axes suivants (ces axes sont donnés à titre indicatif et non restrictif) :

- Les modèles, les rôles et les identités de genre dans la littérature d'enfance et de jeunesse.
- L'immigration/la diversité/le multiculturalisme dans la littérature d'enfance et de jeunesse.
- Les modèles de genre transmis dans le paratexte de la littérature d'enfance et de jeunesse.
- Le problème du destinataire dans le paratexte : écriture auctoriale et éditoriale.
- Le renversement des stéréotypes de genre dans la littérature d'enfance et de jeunesse.
- Les représentations littéraires des nouvelles formes de parentalité et des familles LGBT.
- La visibilité, la représentation et la traduction de personnages LGBT dans la littérature d'enfance et de jeunesse.
- Les éditeurs engagés dans la diffusion et la traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse sans stéréotypes.
- Les nouveaux parcours littéraires et éducatifs promouvant le respect et l'inclusion afin de dépasser les stéréotypes liés à la médiatisation de « l'idéologie du gender ».
- La traduction littéraire d'enfance et de jeunesse et les problématiques liées au sexisme linguistique.
- Traduire la diversité, l'immigration, le multiculturalisme dans la littérature d'enfance et de jeunesse.
- Les stéréotypes liés à la traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse : qui traduit et comment il/elle devrait traduire, pour quel public. Évolution des modèles et



ALMA MATER STUDIORUM  
CAMPUS DI FORLÌ



CENTRO DI STUDI INTERDISCIPLINARI SULLA  
MEDIAZIONE E LA TRADUZIONE A OPERA DI E  
PER RAGAZZE/1

des théories.

- Les espaces de communication virtuelle en tant que nouvelles formes d'auto-conscience, résistance et éducation contre le discours sexiste, misogyne, raciste, omophobe et transphobe.
- L'audiovisuel pour l'enfance et la jeunesse: difficultés dans la traduction des thématiques de genre (stéréotypes, familles arc-en-ciel, questions identitaires, etc.).
- "Pour les garçons", "pour les filles": la représentation des stéréotypes de genre dans la publicité, le packaging, l'exposition dans les magasins de jouets, livres et produits pour enfants.
- Genre et *CLB*: s'agit-il d'une pratique pour les filles? Enquêtes sociologiques, repérage des perceptions.
- Renversement des rôles et des rapports familiaux dans le *Child Language Brokering*.
- Perception du *CLB* en tant que travail de mineurs non reconnu vs. aide en famille: les voix des personnes qui le pratiquent, qui en bénéficient et/ou qui le voient de l'extérieur.
- *CLB* en tant que facteur de (super)diversité.
- Perception et/ou représentation des questions identitaires (premières et secondes générations, biculturalisme, bilinguisme).

Nous accepterons des propositions de communications de 250 mots + bibliographie (en anglais et éventuellement dans la langue de présentation) avant le **15 février 2017**, adressées à [metraconference@dipintra.it](mailto:metraconference@dipintra.it). Les réponses du comité scientifique seront communiquées avant le 10 avril 2017. Les présentations, qui se tiendront **dans l'une des langues du colloque (italien, anglais, français, espagnol)**, ne devront pas dépasser les 20 minutes. Les propositions seront accompagnées d'une brève biographie (100 mots).